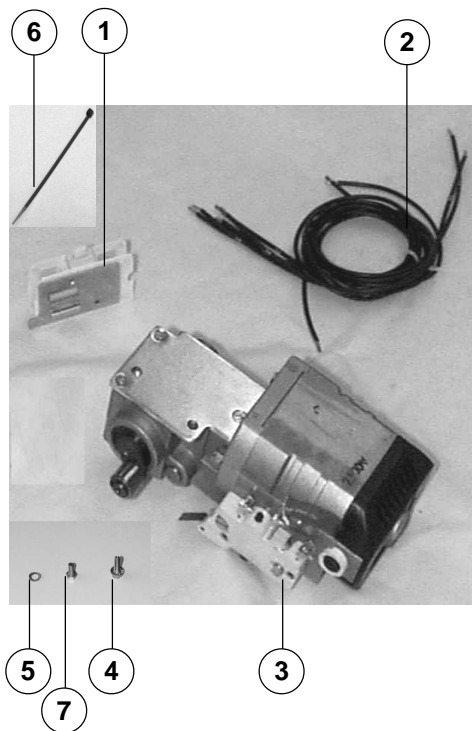


**MOTORIDUTTORE
GEARED MOTOR
GETRIEBEMOTOR
MOTOREDUCTEUR
MOTORREDUCTOR**

KIT 605036/605 L0478

SACE S8



POS. ITEM POS. POS. POS.	CONTENUTO	CONTENTS	INHALT	CONTENU	CONTENIDO	QUANTITÀ QUANTITY ANZAHL QUANTITE CANTIDAD
1	Contatto di fine corsa e segnalazione molle cariche	End-of-stroke contact and springs-loaded signal	End- und Meldeschalter "Federn gespannt"	Contact de fin de course et signalisation de ressorts bandés	Contacto de final de carrera y señalización de resortes cargados	1
2	Fili	Wires	Leiter	Conducteurs	Cables	5
3	Motoriduttore	Geared motor	Getriebemotor	Motoréducteur	Motorreductor	1
4	Vite M5x14	M5x14 screw	Schraube M5x14	Vis M5x14	Tornillo M5x14	1
5	Rosetta	Washer	Unterlegscheibe	Rondelle	Arandela	1
6	Cinturino autobloccante	Self-retaining clip	Kabelbinder	Collier autobloquant	Cinta autoblocante	16
7	Vite M5x10	M5x10 screw	Schraube M5x10	Vis M5x10	Tornillo M5x10	1

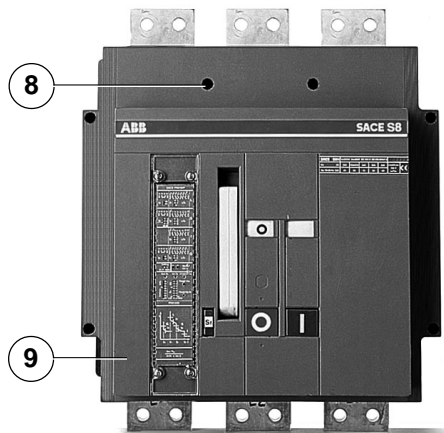
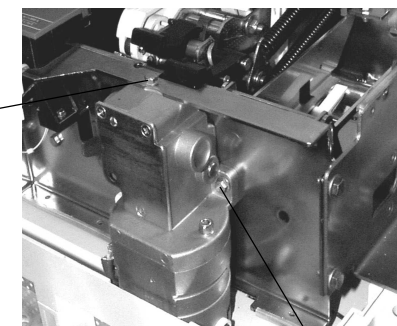
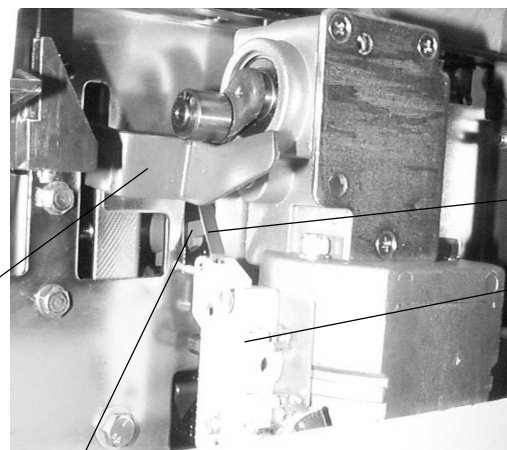
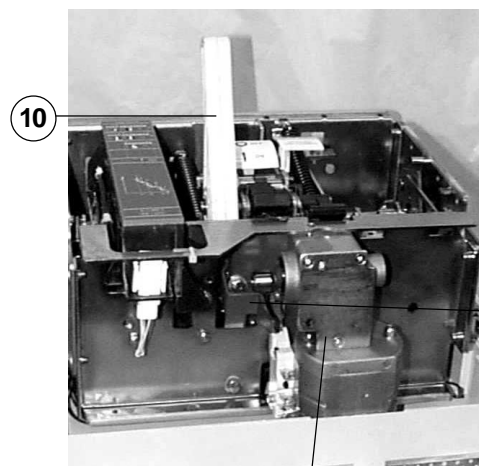
Prima di operare sull'apparecchio assicurarsi che l'interruttore non sia alimentato ossia togliere tensione all'interruttore (circuito di potenza e circuiti ausiliari). Operare ad interruttore aperto e molle scariche.

Before working on the unit make sure that the circuit-breaker isn't powered: switch off/disconnect the power to the circuit-breaker (power circuit and auxiliary circuits). Work with the circuit-breaker open and the springs released.

Vor Eingriffen am Gerät sicherstellen, daß der Leistungsschalter nicht gespeist ist bzw. den Leistungsschalter stromlos schalten (Haupt- und Hilfsstromkreise). Während des Eingriffs müssen der Leistungsschalter ausgeschaltet und die Federn entspannt sein.

Avant de travailler sur l'appareil, s'assurer que le disjoncteur n'est pas alimenté, c'est-à-dire qu'il faut couper la tension du disjoncteur (circuit de puissance et circuits auxiliaires). Travailler avec le disjoncteur ouvert et les ressorts débandés.

Antes de intervenir en el aparato, asegurarse de que el interruptor no esté alimentado, es decir, que se haya cortado la tensión (circuito de potencia y circuitos auxiliares). Trabajar con el interruptor abierto y los resortes descargados.

ISTRUZIONI**INSTRUCTIONS****ANWEISUNGEN****INSTRUCTIONS****INSTRUCCIONES****A****B****A**

Aprire l'interruttore, svitare le viti (8) abbassare la leva di carica e rimuovere il coperchio (9).

A

Open the circuit-breaker by unscrewing the screws (8), lowering the loading lever and remove the cover (9).

A

Den Leistungsschalter öffnen, die Schrauben (8) ausschrauben, den Spannhebel nach unten bewegen und den Deckel (9) abnehmen.

A

Ouvrir le disjoncteur, dévisser les vis (8), abaisser le levier de bandage et retirer le couvercle (9).

A

Abrir el interruptor, desenroscar los tornillos (8) bajar la palanca de carga y quitar la tapa (9).

B

Abbassare la leva di carica (10) posizionare sotto la traversa inferiore il motoriduttore (3), verificare che la leva (11) sia nella posizione indicata e la balestra (12) del contatto di consenso (13) sia sotto la leva di sgancio (14), e fissarlo con le viti e rosette (4-5-7).

B

Lower the loading lever (10), position the geared motor (3) under the bottom cross-member, check that the lever (11) is in the position indicated and that the leaf spring (12) of the accept contact (13) is under the release lever (14), then fix it in place using the screws and washers (4-5-7).

B

Spannhebel (10) senken, den Getriebemotor (3) unter der unteren Querstrebe anordnen, sicherstellen, daß sich Hebel (11) in der angegebenen Stellung und Blattfeder (12) des Zustimmungskontakts (13) unter dem Auslösehebel (14) befinden, und dann mit den Schrauben und der Unterlegscheiben (4-5-7) befestigen.

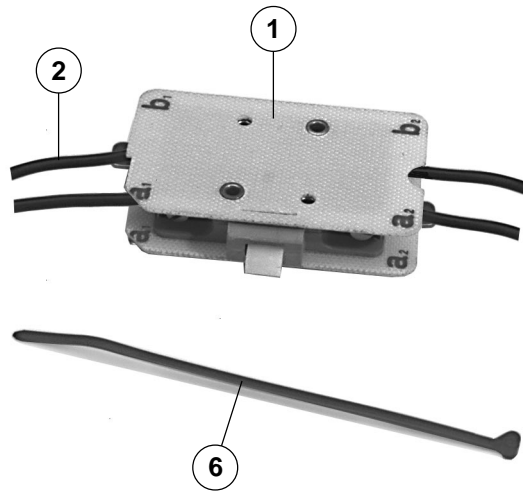
B

Abaisser le levier de bandage (10), positionner le motoréducteur (3) sous la traverse inférieure, vérifier que le levier (11) se trouve dans la position indiquée et le ressort à lames (12) du contact de validation (13) est sous le levier de déclenchement (14) et le fixer avec vis et rondelle (4-5-7).

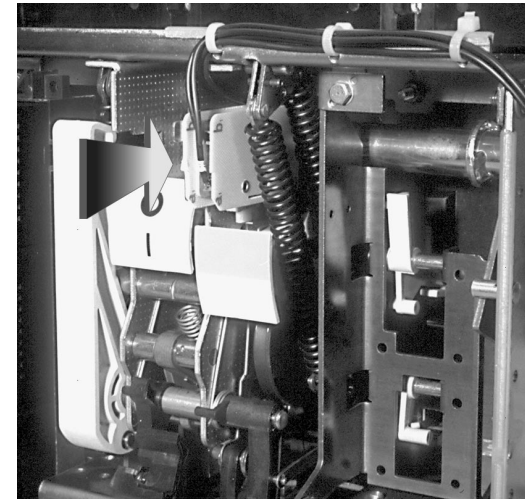
B

Bajar la palanca de carga (10), colocar debajo del travesaño inferior el motorreductor (3), controlar que la palanca (11) se encuentre en la posición indicada y la balestra (12) del contacto de consentimiento (13) se encuentre bajo la palanca de disparo (14) y sujetarlo con los tornillos y la arandela (4-5-7).

C



D



C

Montaggio contatto di fine corsa e segnalazione molle cariche.

Collegare i fili (2) al contatto (1).
Filo 37-38-U1-39 rispettivamente ai morsetti a1-a2-b1-b2; vincolare tra loro i fili con il cinturino autobloccante (6).

C

Fitting the limit and springs-loaded signalling contact.

Connect the wires (2) to the contact (1) wires 37-38-U1-39 to terminals a1-a2-b1-b2 respectively. Tie the wires together using the self-retaining clip (6).

C

Montage des End- und Meldeschalters "Federn gespannt".

Die Drähte (2) an den Kontakt (1) anschließen; Draht 37-38-U1-39 jeweils an die Klemmen a1-a2-b1-b2; die Drähte mit dem Kabelbinder (6) aneinander sichern.

C

Montage contact de fin de course et signalisation ressorts bandés.

Raccorder les conducteurs (2) au contact (1) conducteur 37-38-U1-39 respectivement aux bornes a1-a2-b1-b2; assujettir entre eux les conducteurs avec le collier autobloquant (6).

C

Montaje del contacto de final de carrera y señalización de resortes cargados.

Conectar los cables (2) al contacto (1) cable 37-38-U1-39 respectivamente a los bornes a1-a2-b1-b2; vincular entre sí los cables con la cinta autobloccante (6).

D

Inserire il contatto nella apposita cava (X) vedi anche fig. B.

D

Insert the contact in the related recess (X). See fig. B.

D

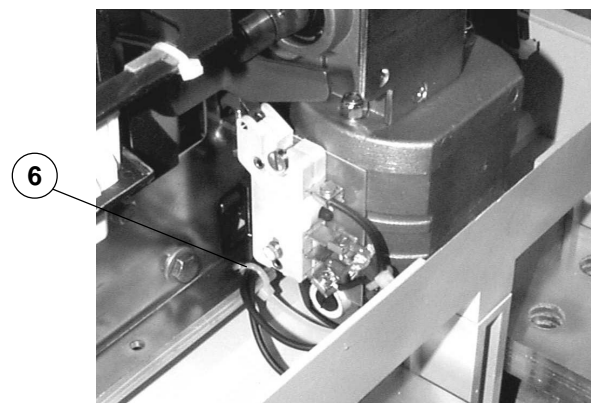
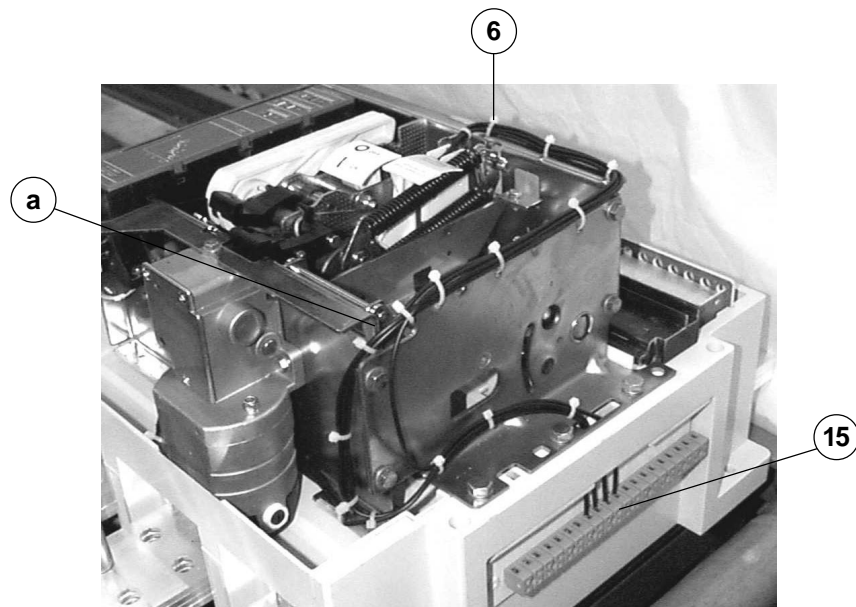
Die Kontakt in die Aussparung (X) einsetzen; siehe auch Abb. B.

D

Insérer le contact dans la gorge prévue à cet effect (X) cf. aussi fig. B.

D

Introducir el contacto en el hueco correspondiente (X) véase también fig. B.

E**E**

Eseguire il cablaggio dei fili rispettando il percorso indicato, fissandoli con i cinturini autobloccanti (6). Passare i fili attraverso la cava (a). Collegare i fili alla morsettiera (15) rispettando la numerazione indicata.

E

Install the wiring following the route shown, tying the wires in place using the self-retaining clips (6). Pass the wires through the slot (a). Connect the wires to the terminal block (15) respecting the numbering shown.

E

Die Verdrahtung der Drähte unter Beachtung des angegebenen Verlaufs ausführen und die Drähte mit den Kabelbindern (6) befestigen. Die Drähte durch die Aussparung (a) führen. Die Drähte unter Beachtung der Numerierung an die Klemmenleiste (15) anschließen.

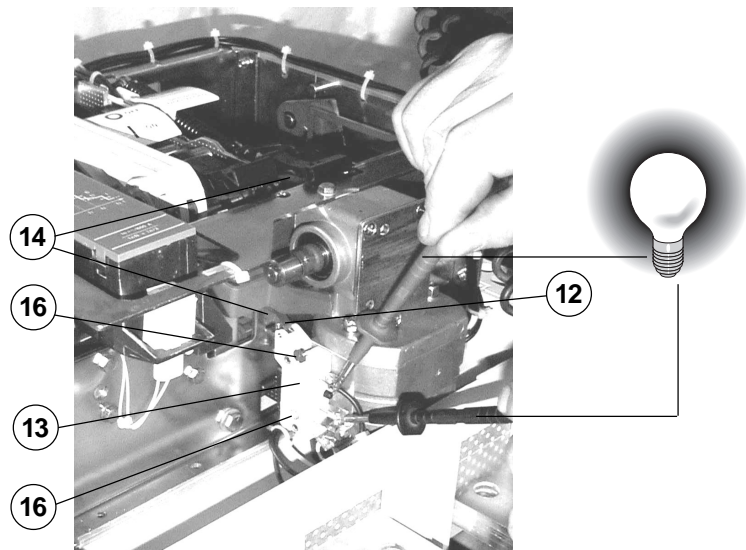
E

Effectuer le câblage des conducteurs en respectant le parcours indiqué, en les fixant avec les colliers autobloquants (6). Passer les conducteurs à travers la gorge (a). Raccorder les conducteurs au bornier (15) en respectant la numérotation indiquée.

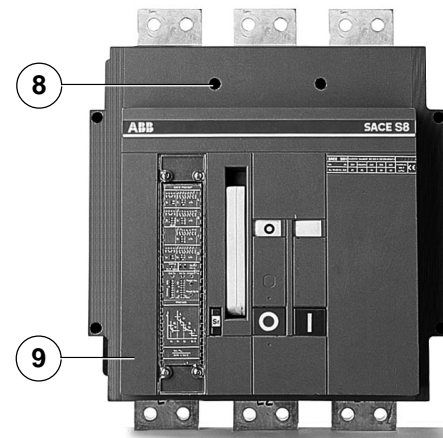
E

Cablear los cables respetando el recorrido indicado, sujetándolos con las cintas autobloquantes (6). Hacer pasar los cables a través del hueco (a). Conectar los cables a la placa de bornes (15) respetando la numeración indicada.

F



G



F

Regolazione del contatto di consenso (13). Svitare leggermente le viti (16) e collegare la lampada in serie ai terminali come indicato. Spostare lentamente il contatto fino ad appoggiare la balestra (12) alla leva di sgancio (14); continuare la traslazione fino alla spegnimento della lampada. Quindi spostare il contatto fino al riaccendersi della lampada, bloccare le viti (16) e sigillarle con una goccia di vernice.

F

Adjusting the accept contact (13). Slacken off the screws (16) slightly and connect the lamp in series to the terminals as shown. Slowly move the contact until the leaf spring (12) rests against the release lever (14), continuing the transverse movement until the lamp goes out. Then move the contact until the lamp comes back on, tighten the screws (16) and seal them with a drop of paint.

F

Einstellung des Zustimmungskontakts (13). Die Schrauben (16) etwas ausschrauben und die Lampe mit den Anschlüssen wie angegeben in Reihe schalten. Den Kontakt langsam versetzen, bis die Blattfeder (12) am Auslösehebel (14) anliegt; den Kontakt weiter schieben, bis die Lampe erlischt. Dann den Kontakt versetzen, bis die Lampe wieder aufleuchtet; anschließend mit den Schrauben (16) befestigen und mit einem Tropfen Lack versiegeln.

F

Réglage du contact de validation (13). Dévisser légèrement les vis (16) et raccorder la lampe en série avec les prises comme indiqué. Déplacer lentement le contact jusqu'à ce que le ressort à lames (12) pose sur le levier de déclenchement (14); continuer la translation jusqu'à l'extinction de la lampe. Déplacer ensuite le contact jusqu'à ce que la lampe se rallume, bloquer les vis (16) et les plomber avec une goutte de peinture.

F

Regulación del contacto de consentimiento (13). Desenroscar ligeramente los tornillos (16) y conectar la lámpara a los terminales de la manera indicada. Trasladar lentamente el contacto hasta que la ballesta (12) se apoye en la palanca de disparo (14); continuar el movimiento hasta que se apague la lámpara. Luego, trasladar el contacto hasta que se encienda la lámpara; bloquear los tornillos (16) y sellarlos con una gota de pintura.

G

Abbassare la leva carica, rimontare il coperchio (9) sull'interruttore e fissarlo con le viti (8). Verificare il corretto funzionamento del motoriduttore e della segnalazione di molle cariche alimentando il motore alla tensione nominale; per la segnalazione di molle cariche è consigliato l'impiego della stessa tensione e polarità ai morsetti del contatto (1). Vedi fig. C.

G

Lower the loading lever, fit the cover (9) back on the circuit-breaker again and fix it in place using the screws (8). Check that the geared motor and spring-loaded signalling is operating correctly, powering the motor at its rated voltage. It is advisable to use the same voltage and polarity at the terminals of the contact (1) for the springs-loaded signalling. See fig. C.

G

Den Spannhebel senken, den Deckel (9) wieder auf den Leistungsschalter montieren und mit den Schrauben (8) befestigen. Den Getriebemotor mit der Bemessungsspannung speisen, um den einwandfreien Betrieb des Motors und der Anzeige "Federn gespannt" sicherzustellen; für die Anzeige "Federn gespannt" sollte die gleiche Spannung und dieselbe Polarität wie bei den Klemmen des Kontakts (1) verwendet werden. Siehe Abb C.

G

Abaisser le levier de bandage, remonter le couvercle (9) sur le disjoncteur et le fixer avec les vis (8). Vérifier le fonctionnement correct du motoréducteur et de la signalisation de ressorts bandés en alimentant le moteur à la tension assignée; pour la signalisation de ressorts bandés, il est conseillé d'utiliser la même tension et la même polarité aux bornes du contact (1). Voir fig. C.

G

Bajar la palanca de carga, montar la tapa (9) en el interruptor y sujetarlo con los tornillos (8). Controlar el funcionamiento correcto del motor y de la señalización de los resortes cargados alimentando el motor con la tensión asignada; para la señalización de los resortes cargados se aconseja el uso de la misma tensión y polaridad en los bornes del contacto (1). Véase fig. C.



ABB SACE S.p.A
L.V. Breakers Division
Via Baioni, 35 - 24123 Bergamo - Italy
Tel.: +39 035.395.111 - Telefax: +39 035.395.306-433
<http://www.abb.com>

Due to possible developments of standards as well as of materials, the characteristics and dimensions specified in the present catalogue may only be considered binding after confirmation by ABB SACE.